



Eternal
Heritage
Patrimoine
Eternel
تراث خالد

تراث خالد

A Youth Perspective
Le Regard des Jeunes
منظور شباب

This publication is prepared with the support of UNESCO under the framework of the UNESCO/UNOCT project on the Prevention of Violent Extremism (PVE) through Youth Empowerment in Jordan, Libya, Morocco, and Tunisia, co-funded by Canada.

Published in 2020 by The Observatory of Heritage in the Middle East.

This publication is available in Open Access on the website of Patrimoine d'Orient.

Original title : ETERNAL HERITAGE : FROM PALMYRA TO THE OLD CITY OF SANA'A.

The ideas and opinions expressed in this publication are the sole responsibility of its authors and can in no way be taken to reflect the views of UNESCO, UNOCT or those of Canada.

Editorial team :

Ilham Younes, Syreen Forest

Study coordination :

**Elie Saad, Reem Furjani, Omar Mohammed, Sarah Amawi,
Rahaf Orabi, Ayoub Amer, Muntadher Aloda, Shyrine Ziadeh**

Technical team :

**Servane Hardouin, Hugo Massa, Nolwen Guedeau,
Iman Moinzadeh, Kawsar Laanani, Marion Clavier**

Publication design, Graphic elements and Cover : ©**Alexandre Debreu**

Translation Arabic, French, English : **Afaf Said**

Illustrations : ©**May Murad**

Formatting : ©**Rémi Debreu**

WITH THE SUPPORT FROM:



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNITED NATIONS
OFFICE OF COUNTER-TERRORISM
UN Counter-Terrorism Centre

Canada

#YouthPVE



A Youth Perspective
Le Regard des Jeunes
منظور شباب

FOREWORD

In light of the current global health crisis, our destinies are becoming more intertwined than ever before. This interdependence in times of hardship invites us to rethink what we share and the range of possibilities we have. The necessity to build bridges between cultures and heritage on both shores of the Mediterranean has never been stronger or more urgent. Young people throughout the world face many economic and social challenges, and even identity-related challenges. In the Arab world, these challenges are often rooted in the need for a profound change, the search for freedom, and the aspiration to strive for a common ideal. Through its unifying power, heritage can be a strong response to this search for collective spaces. It can be a real source of inspiration to invent more inclusive and sustainable ways of living together across borders.

Ilham Younes, President of the Observatory



Aujourd'hui, avec la crise sanitaire mondiale, nos destins sont plus que jamais liés. Cette interdépendance dans l'épreuve nous pousse à repenser le champ des communs, le champ des possibles. Bâter des ponts entre cultures et patrimoines des deux rives de la Méditerranée n'a jamais été un besoin aussi fort, aussi pressant. Les jeunesse du monde entier font face à de nombreuses difficultés qu'elles soient d'ordre économique, social ou encore identitaire. Dans le monde arabe, le besoin d'un changement profond, la quête de liberté ou encore la recherche d'un idéal commun sont souvent au coeur de ces problématiques. Le patrimoine par son pouvoir fédérateur peut constituer une réponse forte face à cette recherche d'espaces collectifs. Il peut constituer une véritable source d'inspiration afin d'inventer de nouvelles manières de vivre ensemble plus inclusives et durables par-delà les frontières.

Ilham Younes, Présidente de l'Observatoire



في ظل الأزمة الصحية العالمية التي نمر بها اليوم، باتت مصائرنا مرتبطة ببعضها البعض أكثر من أي وقت مضى. ويدفعنا هذا الترابط في هذه المحنة إلى إعادة التفكير في القواسم المشتركة بيننا والفرص المتاحة أمامنا. ولم يسبق لنا أن شهدنا هذه الحاجة الماسة والعاجلة لمُد الجسور بين الثقافات والتراث عبر ضفتي البحر الأبيض المتوسط. ويواجه الشباب في شتى بقاع الأرض العديد من الصعوبات، سواء على الصعيد الاقتصادي أو الاجتماعي، فضلاً عن أزمة الهوية. وفي العالم العربي، تتمحور هذه الإشكاليات في أغلب الأحيان حول الحاجة إلى إحداث تغيير جذري والبحث عن الحرية والتوصل إلى مثل أعلى مشترك. ويمتلك التراث قوة توحيدية يمكن أن تمدنا باستجابة قوية لهذه المساعي نحو فضاء مشترك. وعلاوة على ذلك، يمكن للتراث أن يكون مصدر إلهام حقيقي لايتكار سبل جديدة للعيش المشترك بحيث تكون أكثر شمولاً واستدامة عبر الحدود

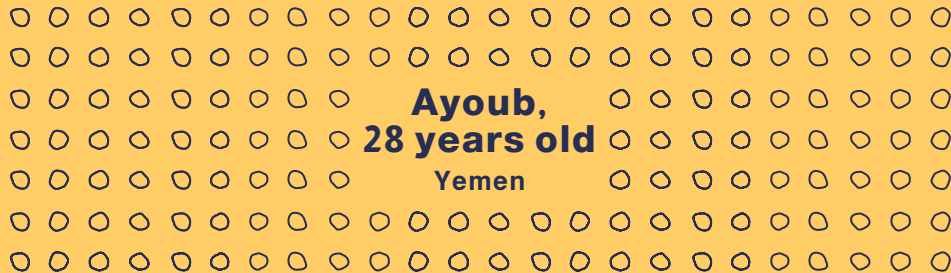
إلهام يونس، مديرة مرصد تراث الشرق

“My attachment to my heritage makes me feel how important my presence is in this life.

My heritage means a lot to me, it is my safe haven, when I am feeling frustrated or hopeless, it is also my starting point and my driving force”

“Mon attachement au patrimoine me fait sentir combien ma présence dans cette vie est importante. Mon patrimoine signifie beaucoup pour moi, c'est un refuge lorsque je me sens frustré et désespéré, c'est aussi mon point de départ et un puissant moteur”

“ارتباطي بتراثي هو ما يجعلني أشعر بأهميتي في هذه الحياة. ويعني تراثي الكثير بالنسبة إليّ، فهو ملاذي الآمن إذا ما أنتابني شيء من الإحباط واليأس، وهو أيضاً دافعي للانطلاق والاستمرارية”



INTRODUCTION

In July 2019, the International Network of Young Researchers dedicated to the protection of heritage in the Middle East and North Africa Region (MENA) was launched with a primary objective: to shine a spotlight on the rich natural, cultural and living heritage of this part of the world by building bridges between the two shores of the Mediterranean. The project entitled «Eternal Heritage: from Palmyra to the Old City of Sana'a», supported by UNESCO, is part of this collective endeavor in order to enable everybody to reflect on the Arab world from a different perspective other than in terms of crises and conflicts.

Gathering opinions and testimonies provides valuable insights, not only to understand, but also to provide assistance. For this reason, we believe that it is essential for this publication to give a voice to youth (18-35 years old) from the following countries : Lebanon, Syria, Palestine, Iraq, Jordan, Yemen and Libya.

This series of testimonies that illustrates the close ties between youth and heritage sheds light on a number of challenges and frustrations but, more importantly, on hope. Heritage may well be a purposeful or unintended target in times of conflict, but it is above all an everyday powerful driving force, decidedly oriented towards life and the future.



En juillet 2019, le réseau international des jeunes chercheurs dédiés à la protection du patrimoine au Moyen-Orient et en Afrique du Nord (MENA) était lancé avec un objectif fondamental : mettre en lumière le riche patrimoine naturel, culturel et vivant de cette partie du monde en créant des passerelles à travers les deux rives de la Méditerranée. Le projet « Patrimoine éternel : de Palmyre à la Vieille ville de Sana'a », soutenu par l'UNESCO, s'inscrit dans cette entreprise collective afin de permettre à chacun de penser et de s'intéresser au monde arabe autrement qu'à travers le prisme de ses crises et ses conflits.

Recueillir la parole est précieuse, pour comprendre mais aussi pour aider. C'est pour cette raison qu'il nous a paru essentiel dans cette publication de donner la voix aux jeunes (18-35 ans) des pays suivants : Liban, Syrie, Palestine, Irak, Jordanie, Yémen, et Libye.

À travers cette série de témoignages illustrant les liens entre la jeunesse et le patrimoine, ce sont autant de défis, de frustrations mais surtout d'espoir qui se hissent, car si le patrimoine est une cible privilégiée en période de conflit, il est surtout au quotidien un puissant moteur tourné vers la vie et l'avenir.



شهد شهر تموز/يوليو ٢٠١٩ تدهشين الشبكة الدولية للباحثين الشباب المخصصة للذود عن التراث في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا لشرق الأوسط وشمال أفريقيا. أنشئت هذه الشبكة في سبيل تحقيق هدف مشترك يتمثل في تسليط الضوء على ما تحتضنه هذه المنطقة من تراث طبيعي وثقافي وحيّ غنيّ من خلال مدّ الجسور بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط. يندرج المشروع المعنون «مواقع خالدة: من تدمر إلى مدينة صنعاء القديمة»، الذي يحظى بدعم من اليونسكو، في عداد هذه المساعي المشتركة. ويتيح للعالم النظر إلى المنطقة العربية من منظور مختلف بعيداً عن الأزمات والنزاعات.

تمدنا هذه الشهادات التي جمعناها لكم بنظرة ثابتة تفتح بصيرتنا وتتيح لنا أيضاً الفرصة لمُد يد العون. وهذا هو السبب الذي يجعلنا نؤمن بضرورة إعلاء صوت الشباب من خلال هذا المنشور (٨١-٥٣ عاماً) في البلدان التالية: لبنان وفلسطين والأردن وسوريا والعراق وليبيا واليمن.

توضح هذه السلسلة من الشهادات الروابط بين الشباب والتراث، وتسليط الضوء على العديد من التحديات ومشاعر الإحباط التي تنتابهم، والأهم من ذلك، على الأمل الذي يملأ قلوبهم. ربما يأتي التراث في مقدمة الضحايا في أوقات الصراع، لكنه قبل أي شيء قوة يومية تشجذ الهمم لتحسين الحياة والتطلع للمستقبل.



This poetic journey is filled with illustrations of seven emblematic and historical sites across the region :

Ce voyage poétique sera accompagné d'illustrations de sept sites emblématiques et historiques de la région :

يتخلل هذه الرحلة الشاعرية مجموعة من الأمثلة التوضيحية لسبعة مواقع تاريخية في العالم العربي: في أوقات الصراع، لكنه قبل أي شيء قوة يومية تشجذ الهمم لتحسين الحياة والتطلع للمستقبل.

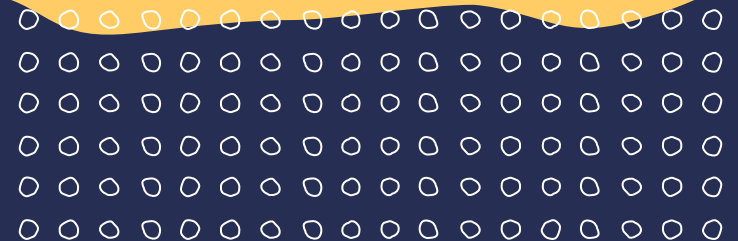
- ❖ Baalbek (Lebanon) / Baalbek (Liban) / بعلبك (لبنان)
- ❖ Palmyra (Syria) / Palmyre (Syrie) / تدمر (سوريا)
- ❖ Jericho (Palestine) / Jéricho (Palestine) / أريحا (فلسطين)
- ❖ Old city of Mosul (Iraq) / La Vieille ville de Mossoul (Irak) / مدينة الموصل القديمة (العراق)
- ❖ Jerash (Jordan) / Jerash (Jordanie) / جرش (الأردن)
- ❖ Old city of Sana'a (Yemen) / La Vieille ville de Sana'a (Yémen) / مدينة صنعاء القديمة (اليمن)
- ❖ Leptis Magna (Libya) / Leptis Magna (Libye) / لبدى العظمى (ليبيا)



Enjoy this journey and this fascinating read with "Patrimoine d'Orient"!

Bon voyage et belle lecture avec Patrimoine d'Orient !

نتمنى لكم رحلة ممتعة بين ثنايا هذه السطور المشوّقة مع «تراث الشرق



OPENING TESTIMONY

Omar Mohammed is a historian from Mosul best known for his work documenting his city as “Mosul Eye” and as the founder of an association for culture, heritage and civil life under the same name.

Heritage is personal

There is a prevailing interest by heritage professionals to quantify heritage in the Middle East as objects, monuments, buildings, and constructions. The focus is on dimensions of size and scale, architectural features and periods of construction, associated with an historical purpose. Nevertheless, there is also a significant contemporary use that is central to the heritage field, which is related to the personal connection of local communities to their historical sites. Here, memories are created, and life events are intertwined.

Jonah’s Tomb, believed to be the burial place of the Biblical prophet Jonah and partially destroyed by the so-called Islamic State of Iraq and the Levant (ISIS) on July 24, 2014, always held a special place in the hearts of Mosul residents as a monument sacred to the Jewish, Christian and Muslim communities. Site was viewed as a source of providing protection to the diverse communities residing there with the ancient city of Nineveh. Residents of Mosul and its surroundings celebrated birthdays and holidays on the green grounds surrounding the shrine, layering its historical and religious meanings with personal events and memories, even so far as recalling the importance of foods prepared and brought to these sites on special occasions.

In April 2017, as fighting was underway to liberate West Mosul from ISIS, my team of civil society activists and I organized a violin concert amid the ruins of the prophet Jonah shrine. The concert was performed by a young violinist and attended by young people. It was an affirmation of the importance of cultural life in an ancient location that had been directly targeted by violence as a means to countering collective trauma.

History remains part of the daily lives of people across the Middle East in very tangible ways. In Cairo, for example, cafes and restaurants are frequented for their connection to historical events and renowned cultural figures, more than for their culinary offerings. In Lebanon, a city that has often tried to forget the civil war of 1975-1990, the so-called Barakat building Beit Beirut provides a contemporary study into a tragic time period through the showing of personal effects belonging to the building’s former residents. Visiting the Ottoman-era building that became a sniper location for warring groups because of its strategic urban location still evokes the physical feeling of war in what has become a kind of museum. In Syria and Yemen, where conflict is still ongoing, there will be complex questions as to the reconstruction and contemporary ownership of heritage and historical sites.

The wealth of cultural heritage in the Middle East must be assessed by integrating this inheritance into the context of people’s everyday lives, thereby becoming part of the collective understanding and memory when it is documented in all its complexities. Young people are key to this effort and there are new and creative projects using technology--such as the Ana Turath-I am Heritage mobile application for Iraq’s Nineveh Province--to document historical sites’ contemporary meaning and past relevance. When these sites are documented in their many dimensions, they can be better understood across the community and, by extension, the whole humanity. As a result, they are more likely to be protected and preserved for future generations.



Omar Mohammed est un historien de Mossoul, surtout connu pour son travail de documentation de sa ville et connu sous le nom de «Mosul Eye», et désormais fondateur d’une association pour la culture, le patrimoine et la vie civile sous le même nom.

Les professionnels du patrimoine s’intéressent surtout à la quantification du patrimoine au Moyen-Orient en tant qu’objets, monuments, bâtiments et constructions. L’intérêt porte sur les dimensions de taille et d’échelle, aux caractéristiques architecturales, aux périodes de construction dans un but historique précis. Néanmoins, il y a aussi une utilisation contemporaine importante et centrale à prendre en compte dans le domaine du patrimoine et qui est davantage liée au lien personnel des communautés locales à leur patrimoine historique. Ici, des souvenirs sont créés et des événements de la vie y sont associés.

La tombe de Jonas présumée être le lieu de sépulture du prophète biblique Jonas et qui a été partiellement détruite par l’Etat islamique en Irak et au Levant (EIL) le 24 juillet 2014, a toujours occupé une place particulière pour les habitants de Mossoul en tant que monument sacré pour les communautés juives, chrétiennes et musulmanes. La présence de la tombe était vue comme une source de protection pour la ville reliant ainsi les diverses communautés qui y résidaient à l’ancienne ville de Ninive. Les habitants de Mossoul et de ses environs célébraient les anniversaires et les fêtes à proximité du sanctuaire en associant les significations historiques et religieuses de la tombe à des événements et des souvenirs personnels, jusqu’à rappeler l’importance des aliments préparés et dégustés sur place à l’occasion de grands événements.

En avril 2017, alors que les combats étaient en cours pour libérer Mossoul Ouest de l’EIL, mon équipe de militants associatifs et moi-même avons organisé un concert mené par un jeune violoniste au milieu des ruines du sanctuaire et auquel ont assisté de nombreux jeunes. C’était une affirmation de l’importance de la vie culturelle dans un lieu ancien qui avait été directement visé par la violence comme contrepois au traumatisme collectif.

L’histoire fait partie intégrante de la vie quotidienne des gens à travers le Moyen-Orient de manière très concrète. Au Caire, par exemple, les cafés et les restaurants sont fréquentés davantage pour leur lien avec des événements historiques et des personnalités culturelles renommées que pour leur offre culinaire. Au Liban, une ville qui a souvent tenté d’oublier la guerre civile de 1975-1990, le bâtiment dit «Barakat» surnommé “ Beit Beirut” devenu aujourd’hui musée offre une étude contemporaine d’une période tragique à travers l’exposition des effets personnels des anciens habitants du site. La visite de ce bâtiment de l’époque ottomane, autrefois occupé par les snipers des différents groupes belligérants en raison de sa situation urbaine stratégique, évoque encore le sentiment physique de la guerre. En Syrie et au Yémen, où les conflits sont toujours en cours, des questions complexes se posent quant à la reconstruction et à l’appropriation contemporaine du patrimoine et des sites historiques.

La richesse du patrimoine culturel au Moyen-Orient doit être appréciée au prisme de l’intégration de cet héritage dans le contexte de la vie quotidienne des gens. Ce patrimoine culturel devient, de ce fait, un élément de compréhension majeur des mémoires collectives. Il doit être documenté dans toute sa complexité et de façon pluridimensionnelle. Les jeunes sont la clé de cet effort et il existe de nouveaux projets créatifs qui utilisent la technologie au service du patrimoine. C’est le cas de l’application mobile «Ana Turath-I am Heritage» (Je suis le Patrimoine) qui couvre la province irakienne de Ninive et qui vise à identifier et référencer les différents sites historiques. Lorsque ces sites sont inventoriés en profondeur, ils peuvent être mieux compris par la communauté et, par extension, par l’humanité toute entière. Par voie de conséquence, ils ont plus de chance d’être protégés et préservés pour les générations futures.



عمر محمد مؤرخ من الموصل. صنع بصمة خاصة به بفضل الجهود التي يبذلها لتوثيق مدينته، ومن بينها إنشاء مدونة «عين الموصل» ومؤسسة «عين الموصل» المعنية بالثقافة والتراث والحياة المدنية.

تغمر المتخصصين في مجال التراث رغبة مشتركة في توثيق تراث الشرق الأوسط، وتثمين ما يضمه من قطع وآثار ومبانٍ ومنشآت. وينصبّ التركيز في هذا السياق على أبعاد ومساحة ونطاق هذه المعالم فضلاً عن خصائصها المعمارية والحقب الزمنية التي شيدت فيها والأغراض التاريخية وراء كل معلم منها.

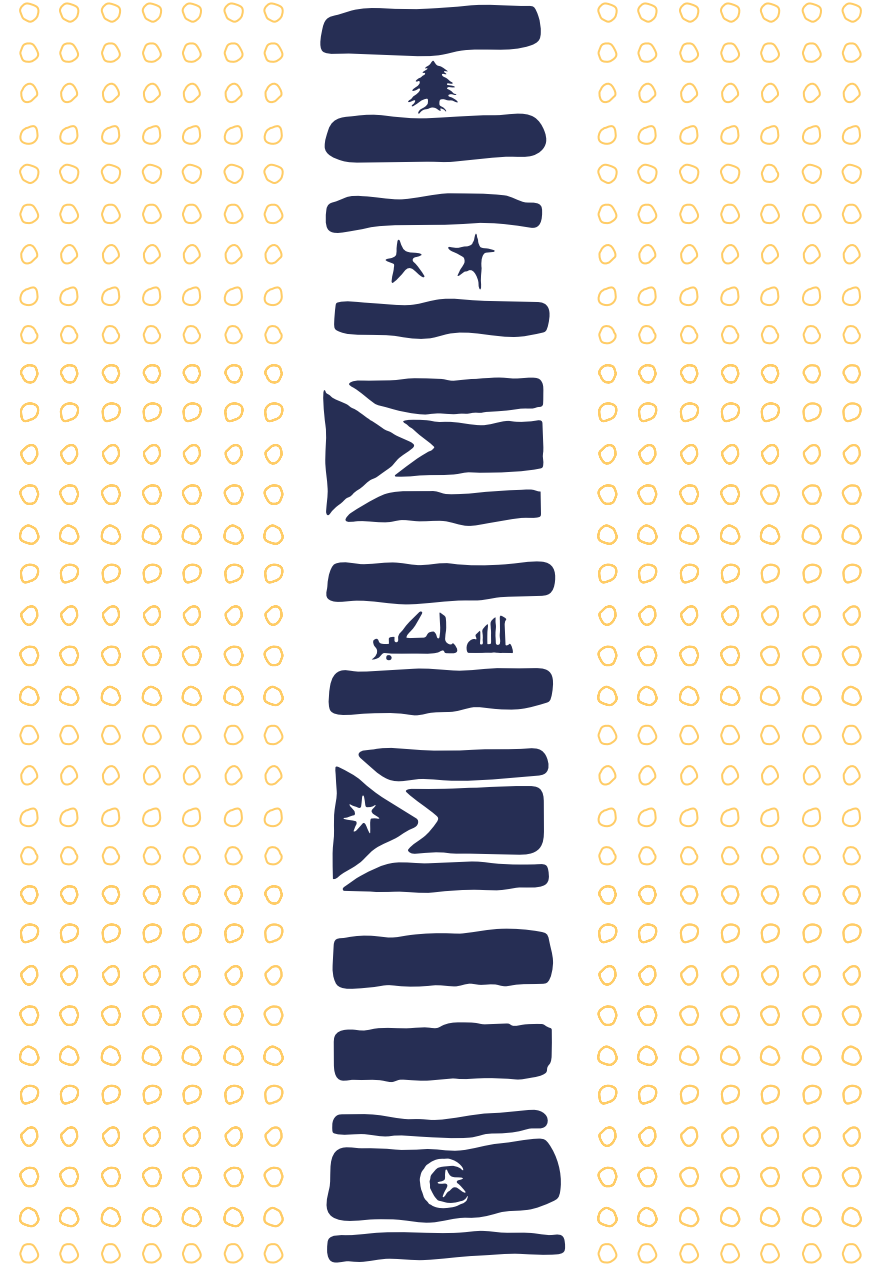
ولكن التراث ينطوي أيضاً على غاية مركزية معاصرة، إذ يجسّد حلقة وصل بين المجتمعات المحلية ومعالمها التاريخية. وإنه لمن رحم هذه الحلقة تتولد الذكريات التي تكاد لا تغيب عن أيّ من المناسبات والاحتفالات.

فلنأخذ مثلاً مقام النبي يونس، المُعتقد أنه المنوى الأخير للنبي يونس. في ٤٢ تموز/يوليو ٤١٠٢، تكبّد هذا الموقع أضراراً جزئية على أيدي ما يسمّى بتنظيم الدولة الإسلامية في العراق وبلاد الشام (داعش). ولطالما اكتسب هذا المكان أهمية خاصة في أعين سكان الموصل باعتباره نصباً تذكاريّاً مقدساً عند المجتمعات اليهودية والمسيحية والإسلامية. ولطالما اعتبر السكان وجود المقام في مدينتهم بمثابة شكل من أشكال الحماية للمدينة، وحلقة وصل بين شرائح المجتمع المختلفة وبين مدينة نينوى القديمة. واعتاد أهالي الموصل والمناطق المحيطة بها إحياء أعياد الميلاد وغيرها من المناسبات في الفضاء الأخضر المحيط بالمقام، في خطوة منهم لإضفاء نكهة تاريخية ودينية على مناسباتهم وذكرياتهم الشخصية، وحتى على الأطعمة التي يعدونها ويحضرونها إلى المقام لإحياء هذه المناسبات.

وفي شهر نيسان/أبريل ٧١٠٢ عندما كانت المنطقة في خضم معركة تحرير الجزء الغربي من الموصل من قبضة تنظيم «داعش»، نظّمت جمعية فريقي المؤلف من عدد من الناشطين المدنيين حفلاً موسيقياً بين الركّام في مقام النبي يونس. وأحيا الحفل عازف كمان شاب بحضور جمهور من الشباب. وكان الهدف من إقامة هذا الحفل تأكيد أهمية الحياة الثقافية من أحضان أحد الأماكن الأثرية التي استهدفتها العنف بصورة مباشرة، وذلك في محاولة منا لتضديد آثار الصدمة الجماعية التي أصابت السكان.

ويمثّل التاريخ جزءاً ملموساً من حياة الناس اليومية في جميع أنحاء الشرق الأوسط. وعلى سبيل المثال، ليست المأكولات التي تقدمها مقاهي القاهرة ومطاعمها هي من تجذب الزوار في المقام الأول، بل ارتباط هذه الأماكن بالأحداث التاريخية والشخصيات الثقافية المرموقة هو من يستهوي رواد هذه الأماكن قبل أي شيء آخر. أما في لبنان، تلك المدينة التي حاولت مراراً خلع ثوب الحرب الأهلية التي وضعت أوزارها بين عامي ٥٧٩١-٩٩١، يقدم بيت «بركات» في بيروت دراسة معاصرة لفترة مأساوية تتجلى في المقتنيات الشخصية لسكان المكان السابقين. ويعود تاريخ البيت إلى العصر العثماني وكان قد استُخدم كمقر لقناصي أطراف النزاع نظراً لموقعه الحضري الاستراتيجي. بات البيت اليوم متحفاً وبيعت في نفوس زواره ذكريات تقشّر لها الأبدان إذ لا تزال رائحة تلك الأيام حاضرة في زواياه. وتساورنا شواغل عميقة إزاء سوريا واليمن والصراع الذي لا يزال مستمراً هناك، لا سيما حيال قضية إعادة إعمار التراث والمواقع الأثرية وإحياء شعور الأجيال المعاصرة بالانتماء إليها.

يجب تثمين التراث الثقافي في الشرق الأوسط من خلال إدماج هذا التراث الغني في حياة البشر اليومية، كي يصبح التراث أحد المفاتيح الأساسية لفهم الذكريات المشتركة. يجب توثيق هذا التراث بكل تفاصيله وخباياه الدقيقة، وهنا يأتي دور الشباب الذي يضطلع بدور خاص لتحقيق هذه الغاية لا سيما بفضل ما يمتلكه اليوم من مشاريع جديدة وابتكارية تعتمد على تكنولوجيات متطورة مثل تطبيق «أنا التراث» في منطقة نينوى والذي يهدف إلى توثيق التراث وتبسيط الضوء على أهمية المواقع التاريخية في هذه المنطقة. ويكفل التوثيق الدقيق لهذه المواقع تحقيق فهم أفضل لها لدى المجتمعات المحلية بشكل خاص، ولدى البشرية جمعاء بشكل عام. وإذا ما نجحنا في تحقيق هذه الغاية، سوف تزداد فرص حماية وصون هذا التراث كي تنتعم به الأجيال المستقبلية.



LEBANON

The Temple of Bacchus, Baalbek



Samir, 24 years old

“Those who do not know their past cannot make the best of their present. Those who do not value heritage, cannot understand themselves or their future clearly. In our conflict and violence-riddled region, knowing our heritage is one of the many ways to resist.”

“Celui qui ne possède pas son passé, ne peut maîtriser son présent. Celui qui ne donne pas de valeur au patrimoine, ne peut pas construire une pensée claire pour lui et son avenir. Connaître son patrimoine dans une région comme la nôtre traversée par les violences et les conflits, c’est aussi une autre façon de résister.”

من يجهل ماضيه، لا يستطيع أن يعيش حاضره. ومن لا يُتَمَنُّ التراث، لن تتضح ملامح هويته أو مستقبله. وفي منطقتنا القابعة تحت وطأة العنف والصراعات، يتجلى الصمود في عدة أشكال من بينها التعرف على التراث.

Joelle, 33 years old

“Heritage defines my identity.”

“Le Patrimoine définit mon identité.”

يرسم التراث ملامح هويتي

Khailil, 25 years old

“Heritage, the past with its pain, its pride and glory, makes the identity of a society and characterizes its present.”

“Le patrimoine, son passé et sa douleur, sa fierté et sa gloire, construit l’identité d’une société et définit son présent.”

يَصُقُّلُ التراث، ماضيه ومراره، وبفخره وأمجاده، هوية أي مجتمع كان ويُضفي رونقاً خاصاً على حاضره

SYRIA

Great Colonnade, Palmyra

Rama, 19 years old

“Learning about our heritage is crucial because it gives us a foundation upon which we can build our knowledge and culture, to know more about it : is to live better ! Connecting with my cultural heritage has always helped me improve and develop a better understanding of my culture. It makes me feel more important as a human being. Furthermore, knowing my cultural heritage makes me feel resourceful and strong. I describe my cultural heritage as admirable, inspiring and a source of pride.”

“Découvrir notre héritage est fondamental car il constitue les fondations sur lesquelles nous construisons notre savoir et notre culture. Le connaître, c'est vivre mieux ! Être en phase avec mon patrimoine culturel m'a toujours aidée à développer une meilleure connaissance de ma culture. Cela me procure un sentiment de valorisation en même temps que cela me rend plus forte et pleine de ressources. Je décris mon patrimoine culturel comme admirable, inspirant comme une source de fierté.”

يكتسي التعرف على تراثنا أهمية بالغة لأنه الأساس الذي نشيد عليه معارفنا وثقافتنا. وكلما تعمقنا في خباياه أكثر، كلما ارتقينا بأسلوب حياتنا. يعود الفضل في فهمي لثقافتي على نحو أفضل والارتقاء بها إلى العلاقة بيني وبين تراثي الثقافي. وتبعث هذه العلاقة في داخلي شعوراً عميقاً بالفخر، فضلاً عن الشعور بالقوة والإبداع. أصف تراثي الثقافي بأنه باهرٌ ومُلهِمٌ ومدعاةٌ للفخر.

Mahmoud, 32 years old

“Heritage means story with quality and cultural importance for all: My family and the way I was raised. To identify as well a big part of my growing personality. History, basics for life also good memories...”

“Le patrimoine signifie une histoire de qualité et d'une importance culturelle pour tous : ma famille et la manière dont j'ai grandi. Afin d'identifier également une large part de mon identité en mouvement. L'Histoire, les fondements de l'existence mais aussi les bons souvenirs...”

يجسد التراث حكاية بلغة تكتسي أهمية ثقافية في عيون الجميع: هي حكاية عائلتي والطريقة التي تربيت عليها، هي حكاية جزء كبير من هويتي اليوم، هي حكاية تاريخ، هي حكاية الحياة بأدق تفاصيلها، هي حكاية تعجّ بالذكريات الجميلة.



PALESTINE

The Monastery of the Temptation, Jericho

Mahran, 33 years old

“Heritage plays a main role in keeping the people united around common rights plus the sharing spirit between our people that we co-exist and share the same cultural heritage.”

“Le Patrimoine joue un rôle majeur en maintenant une communauté unie autour de droits communs et avec un sentiment partagé que nous coexistons et partageons un patrimoine culturel commun.”

يظطلع التراث بدورٍ أساسي للإبقاء على البشر متّحدين حول الحقوق المشتركة، وذلك بروح المشاركة بين أفراد شعبنا المتعايشين في كنف تراث ثقافيّ واحدٍ أحد.

Shyrine, 32 years old

“Living in Ramallah and being originally from this city make me see and feel all the intangible heritage very deep; from the old buildings designed with the old stones to all the precious details. In the old city of Ramallah people are resisting and do not want to leave their old houses nevertheless the newly buildings are rising. I walk through its streets and it reminds me the stories of my grandparents my heart beats fast thinking of these little roads and old houses which we are trying to keep alive and not let anyone destroy nor erase our history and identity.”

“Vivre à Ramallah et être originaire de cette ville me fait voir et sentir intensément le patrimoine vivant : des vieux immeubles en pierres aux détails les plus précieux. Dans la vieille ville, des gens résistent et ne veulent pas quitter leurs vieilles maisons malgré la construction de nouveaux bâtiments. En traversant les rues de Ramallah, je me rappelle les récits de mes grands-parents. Le coeur battant, j’imagine les petites routes et les vieilles maisons que nous tentons de conserver afin de ne laisser personne détruire notre histoire et notre identité.”

إنّ العيش في رام الله والانتماء إلى هذه المدينة يفتح بصيرتي على تراثها الحيّ غير الملموس ليتغلغل في حواسي حتى النخاع، بدءاً بالمباني العريقة المشيّدة بالحجارة القديمة وانتهاءً بأدق التفاصيل. إنّ أهالي المدينة القديمة في رام الله لشعبٌ عازمٌ على المقاومة ويأتي هجران منازلهم القديمة بالرغم من المباني الحديثة الآخذة بالانتشار. في كل مزة أسير في شوارعها، أستحضر روايات أجدادي. وتتسارع نبضات قلبي كلما خطرت على بالي تلك الشوارع الضيقة والبيوت العريقة التي نحاول الإبقاء عليها نابضة بالحياة وعدم السماح لأي أحد بتدميرها أو طمس تاريخنا وهويتنا.

Noaman, 30 years old

“Cultural heritage.... It means to me the Palestinian identity ! We can't give up on it never ! We have to safeguard it. To me personally the cultural heritage means buildings and arts with all its souvenirs while I am walking around the city of Jerusalem it is what makes me happy and this is what we should safeguard to show and keep our identity.”

“Le patrimoine joue un rôle majeur en maintenant une communauté unie autour de droits communs avec le sentiment partagé que nous coexistons et partageons un patrimoine culturel commun.

Le patrimoine culturel... À mon sens, cela renvoie à l'identité palestinienne ! Nous ne pouvons pas l'abandonner, jamais ! Nous devons les préserver.”

بالنسبة لي، التراث الثقافي والهوية الفلسطينية وجهان لعملة واحدة! أي أنه لا يمكننا التخلي عن التراث قط! ويتعين علينا صونه والحفاظ عليه. أنا شخصياً أعتقد أنّ التراث الثقافي يتجلّى في المباني وضروب الفن بكل ما تحمله في جمعيتها من ذكريات تبعث البهجة في نفسي كلما سرت في شوارع مدينة القدس. ويتعين علينا صونها من أجل إبراز هويتنا والحفاظ عليها.



Ali, 29 years old

“The protection of heritage and culture reflects our efforts to strengthen the link with our own history, thus promoting an open-minded approach towards other nations and cultures in the world.”

“Protéger le patrimoine et la culture signifie que nous fortifions les liens avec notre propre histoire, ce qui favorise ainsi une ouverture aux autres nations et cultures du monde.”

يَجَسِّدُ الذُّودُ عَنِ التَّرَاثِ وَالثَّقَافَةِ الْجُهُودَ الَّتِي نَبْذِلُهَا لِتَوْطِيدِ أَوْاصِرِ الصَّلَةِ مَعَ تَارِيخِنَا وَالتَّشْجِيعَ بِذَلِكَ عَلَى الْإِنْفِتَاحِ عَلَى أُمَّمِ الْعَالَمِ الْآخَرَى وَثِقَافَاتِهِ.

Toulib, 24 years old

“For me, the cultural heritage is a civilization that must be preserved. Without a past or history, there is no future, and without heritage there is no civilization or history.”

“Pour moi, le patrimoine culturel représente une civilisation. Il faut le préserver car il n’y a pas de futur sans passé ni histoire et il n’y a pas de civilisation ni d’histoire sans patrimoine.”

يُمَثِّلُ التَّرَاثِ الثَّقَافِي فِي عَيْنِي حَضَارَةً. وَيَجِبُ صَوْنُ هَذَا التَّرَاثِ كَوْنَهُ مَا مَسْتَقْبَلُ دُونَ مَاضٍ أَوْ تَارِيخٍ، وَمَا مِنْ حَضَارَةٍ أَوْ تَارِيخٍ دُونَ تَرَاثٍ.

Karar, 31 years old

“Understanding our heritage is knowing oneself over time, for us to understand to whom we belong, to know our ancestors and to get the knowledge of our traditions.”

“La compréhension de notre patrimoine, c’est la connaissance de soi à travers le temps, pour comprendre à qui nous appartenons, nos ancêtres et avoir plus de connaissances sur leurs traditions.”

يَنْطَوِي فَهْمُ تَرَاثِنَا عَلَى التَّعَرُّفِ عَلَى خُبَايَا الْذَاتِ الْغَائِرَةِ فِي الْقَدَمِ، وَذَلِكَ مِنْ أَجْلِ فَهْمِ انْتِمَانِنَا وَالتَّعَرُّفِ عَلَى أَجْدَادِنَا وَعَلَى تَقَالِيدِهِمْ.

Furat, 24 years old

“Iraqi heritage is flourishing, diverse, rich, and close to the other cultures and languages of the world. It is a rich mosaic of different colors. Unfortunately, violence and war have altered a part of the country’s historical and cultural landscape by undermining the spirit of tolerance and acceptance of cultural diversity between communities.”

“Le patrimoine irakien est florissant, divers, riche, proche des autres cultures et autres langues du monde. Il est une mosaïque riche de couleurs différentes. Toutefois, la violence et la guerre ont malheureusement altéré une partie du paysage historique et culturel du pays en amenuisant la tolérance et l’acceptation de la diversité culturelle entre les communautés.”

يَتَسَمُّ التَّرَاثِ الْعِرَاقِي بِالْإِزْدِهَارِ وَالتَّنَوُّعِ وَالغِنَى وَتَجْمَعُهُ عِلَاقَاتٌ وَطَيِّدَةٌ مَعَ ثِقَافَاتِ الْعَالَمِ الْآخَرَى وَلِغَاثِهِ. إِنَّهُ أَشْبَهُ بِفَسِيْفَسَاءٍ غَنِيَّةٍ بِأَلْوَانٍ مُخْتَلِفَةٍ. لَكِنْ أَسْفَرَتْ أَوْزَارُ الْحَرْبِ وَالْعَنْفِ لِلْأَسْفِ عَنْ تَغْيِيرِ مَلَاحِجِ جُزْءٍ مِنَ الْمَشْهَدِ التَّارِيخِي وَالثَّقَافِي لِلْبَلَدِ بِسَبَبِ تَقْوِيضِ التَّسَامُحِ وَالْحَدِّ مِنْ تَقَبُّلِ التَّنَوُّعِ الثَّقَافِي بَيْنَ الْمَجْتَمَعَاتِ.

Furqan, 24 years old

“Heritage raises existential questions about the place of human beings in relation to the world and the universe. It is a step towards the future. It is the bond that connects us to our roots. It is the alpha and omega of the comprehension of our origin as humans.”

“Le patrimoine ramène à des questionnements existentiels sur la place de l’homme face au monde et à l’univers. C’est un pas vers l’avenir. Le patrimoine est comme une longue chaîne qui nous relie à nos origines. Il est un commencement et une fin pour comprendre les origines de l’homme.”

يُثِيرُ التَّرَاثِ أَسْئَلَةً وَجُودِيَّةً فِيْمَا يَتَعَلَّقُ بِمَكَانَةِ الْإِنْسَانِ بِالنِّسْبَةِ لِلْعَالَمِ وَلِلْكَوْنِ. وَيُمَثِّلُ خُطْوَةً نَحْوَ الْمَسْتَقْبَلِ. وَهُوَ حَلْقَةٌ الْوَصْلِ بَيْنِنَا وَبَيْنَ جُذُورِنَا. وَإِنَّهُ الْبَدَايَةُ وَالخْتَامُ إِذَا مَا أُرْدْنَا فَهْمُ أَصْلِ الْإِنْسَانِ.

IRAQ

Great Mosque of al-Nuri, Mosul



JORDAN

Temple of Artemis, Jerash

Dana, 23 years old

“A sense of belonging, attachment and loyalty are always present whenever I think about the Jordanian heritage. It is not only about the physical possessions we own, it is about the way we want the whole world to see us, it comes from the deep understanding of our culture. I believe our cultural heritage is what connects us and teaches us how to treat each other with respect.”

“Un sentiment d'appartenance, un attachement et une loyauté sont toujours présents lorsque je pense au patrimoine jordanien. Il ne s'agit pas uniquement de nos possessions matérielles, c'est aussi la manière dont nous voulons que le monde entier nous perçoive. Cela passe par une profonde compréhension de notre culture. Je crois que notre patrimoine culturel est ce qui nous lie et nous enseigne comment vivre ensemble dans le respect de tous.”

يتملكني شعورٌ قويٌّ بالانتماء والارتباط والولاء كلما خطر التراثُ الأردني على بالي. ولا يقتصر التراث على ممتلكاتنا الملموسة، فالتراث هو الصورة التي نريد أن يرانا العالم عليها، وتنبع هذه الصورة من الفهم العميق لثقافتنا. وأعتقد أن التراث الثقافي هو حلقة الوصل بيننا ويعلمنا كيف نكن الاحترام لبعضنا البعض.

Zaid, 25 years old

“Heritage in my opinion is what connects you to your roots and your ancestors. What connects me to my heritage is knowing that I have some sort of belonging or a connection to my very old generation. It is important because a lot of knowledges can get lost or misused if it is not passed on or not passed on correctly.”

“Le patrimoine, selon moi, c'est ce qui nous lie à nos origines et à nos ancêtres. Ce qui me lie à mon héritage, c'est de savoir qu'il y a une forme d'appartenance ou une connexion avec l'ancienne génération. C'est important car de nombreuses connaissances peuvent être perdues ou galvaudées si elles ne sont pas, ou mal, transmises.”

أعتقد أن التراث هو حلقة الوصل بيني وبين أصولي وأسلافي. وينبع ارتباطي به من إحساسي بالانتماء لأجدادي وقريي منهم. وعلاوة على ذلك، يكتسي التراث أهمية لدوره في حفظ المعارف التي استقاها أسلافنا من تجاربهم، والحرص على نقلها بطريقة صحيحة.

Mohammed, 25 years old

“Heritage is simply all that has survived between generations. It starts with the most basic discovery to the most intricate detail of religion or tradition. This in turn creates a connection between the highest level of a nation with smaller and local communities like villages and tribes.”

“Le patrimoine, c'est simplement tout ce qui perdure de génération en génération. Cela commence par la découverte la plus élémentaire au détail le plus complexe d'une religion ou d'une tradition. Ceci crée une connexion entre le niveau le plus haut d'une nation et ses communautés locales comme les villages ou encore les tribus.”

التراث ببساطة هو كل ما تورثه الأجيال لبعضها البعض، بدءاً بأبسط الاكتشافات وأكثرها بديهية، وانتهاءً بأدق التفاصيل وأقدها على صعيد الدين والتقاليد. ومن هنا، يتولد نوع من التلاحم بين شرائح الأمة جمعاء في أوسع مفاهيمها وبين أجزاءها من مجتمعات محلية مهما صغرت - كالقرى والقبائل.

Sarah, 25 years old

“My personal relation to my cultural heritage feels like a root I am always connected to, and the farther I am physically from this heritage, the stronger and deeper this rooted connection gets”

“Ma relation personnelle avec mon patrimoine culturel me semble être une racine à laquelle je me sens toujours connectée. Plus je m'en éloigne, plus le lien qui me relie à cet héritage se renforce”

إن علاقتي الشخصية مع تراثي الثقافي بمثابة الجذور في الشجرة، كلما غاصت وتفرعت في الأعماق، أصبحت علاقتي به أقوى وأثبت.



YEMEN

Old City of Sana'a

Ayoub, 28 years old

"My attachment to my heritage makes me feel how important my presence is in this life. My heritage means a lot to me, it is my safe haven, when I am feeling frustrated or hopeless, it is also my starting point and my driving force. During the past six years my country is going through a deep conflict: total collapse of society, dispersion, loss. Heritage is considered one of the most important catalyst to restore unity, to reach common points that brings together all parties of the conflict and unite all strata of society. I feel that it is the right time to raise everyone's awareness of our rich heritage in order to reach coexistence and acceptance of other. I feel that my heritage is like the colors of life."

"Mon attachement au patrimoine me fait sentir combien ma présence dans cette vie est importante. Mon patrimoine signifie beaucoup pour moi, c'est un refuge lorsque je me sens frustré et désespéré, c'est aussi mon point de départ et un puissant moteur. Mon pays traverse un profond conflit depuis six ans : effondrement de la société, fragmentation et perte. Le patrimoine est considéré comme un catalyseur essentiel afin de restaurer l'unité, rassembler toutes les parties prenantes du conflit et unir l'ensemble des strates de la société. Je sens qu'il est temps de sensibiliser toute la population à notre riche patrimoine afin de parvenir à une meilleure coexistence et acceptation de l'autre. J'éprouve la sensation que mon patrimoine est similaire aux couleurs de la vie."

ارتباطي بتراثي هو ما يجعلني أشعر بأهميتي في هذه الحياة. ويعني تراثي الكثير بالنسبة لي، فهو ملاذي الآمن إذا ما انتابني شيء من الإحباط والأس، وهو أيضاً دافعي للانطلاق والاستمرارية. دخلت بلدي خلال السنوات الست الماضية في صراع حاد أدى إلى انهيار المجتمع بصورة شبه كاملة ودخولنا في موجة كساد أسفرت عن الكثير من الخسائر. وهنا تكمن أهمية تراثنا الثقافي الذي يندرج في عداد أهم العوامل المساعدة على استعادة الوحدة والتوصل إلى نقاط مشتركة تجمع جميع أطراف الصراع على طاولة واحدة وتوحد جميع فئات المجتمع من جديد. أشعر أن هذا هو الوقت المناسب لإذكاء وعي الجميع بشأن غنى هذا التراث لنشر ثقافة التعايش وتقبل الآخر. التراث هو ما يعطي الحياة رونقاً خاصاً.

Ahmed, 29 years old

"I feel that it is my duty, as a member of this community, to take care of my heritage and preserve it because it represents my identity and the reference on which I rely as a foundation."

"Je pense que c'est ma responsabilité, en tant que membre d'une communauté, de prendre soin de mon patrimoine, de le préserver car il représente mon identité et une référence sur laquelle je peux m'appuyer comme une fondation."

أشعر أنه تقع على عاتقي، كفرد من هذا المجتمع، مسؤولية الاعتناء بتراثي وصونه لأنه يمثل هويتي ومرجعيتي التي أستند إليها.

Zahra, 23 years old

"Heritage is most of all a human identity on which I can rely. My association with heritage makes me feel the beauty of life, with its large diversity and richness. More than anything else, I feel my heritage is damaged and in need of care."

"Le patrimoine est avant toute chose une identité humaine sur laquelle je peux me reposer. Mes liens avec le patrimoine me font sentir la beauté de la vie, dans sa large diversité et sa richesse. Plus que tout autre chose, je sens que mon patrimoine est endommagé et a besoin de soin."

يعتبر التراث في المقام الأول هوية البشر التي يمكنني التعويل عليها، وعلاقتي بهذا التراث هي ما يجعلني أستشعر جمال الحياة بتنوعها وغناها. وأشعر بأن الخطر يُهدق بهذا التراث أكثر من أي شيء، ويجب الاهتمام به.



LIBYA

Leptis Magna

Reem, 31 years old

“The Medina of Tripoli is where I anchor my family memories, my identity, and my hopes for a culturally-vibrant, prosperous Libya. I had never before visited the heritage site until the 2011 uprising - the event that allowed me to feel that I belong - but the material condition that I found it in as a consequence of four decades of neglect replicated the weariness that we, the people, felt as we stepped out from a culturally oppressive authoritarianism.

I, as many young people of my generation who understood ‘citizenship duty’ for the first time, rolled up our sleeves to paint a future that respects the basis of who we are and maintains cultural rights as the base of a new democratic Libya. But nine years later, this remains merely a dream, because as the wall of a dictatorship regime fell, we have not but found ourselves in the face of another wall of a different authoritarianism : the exclusive ways of the conventional conservation practice that is failing but would not allow a hand. I am disappointed; it is symbols of my identity that is at stake.”

“La médina de Tripoli est l’endroit où j’ancre mes souvenirs de famille, mon identité et mes espoirs d’une Libye culturellement vivante et prospère. Je n’avais jamais visité le site culturel avant le soulèvement de 2011 - l’événement qui m’a permis de me sentir à ma place - mais la condition matérielle dans laquelle je l’ai trouvée, conséquence de quatre décennies de négligence, a reproduit la lassitude que nous, le peuple, avons ressentie en sortant d’un autoritarisme culturellement oppressif.

Comme beaucoup de jeunes de ma génération qui ont compris pour la première fois le «devoir de citoyenneté», j’ai retroussé mes manches pour dessiner les contours d’un avenir qui respecte le fondement de ce que nous sommes et qui maintienne les droits culturels comme base d’une nouvelle Libye démocratique. Mais neuf ans plus tard, cela reste un simple rêve, car alors que le mur d’un régime dictatorial tombait, nous nous sommes retrouvés face à un autre mur d’un autoritarisme différent : le maintien de pratiques conventionnelles de conservation exclusives vouées à l’échec. Je suis déçue : ce sont autant de symboles de mon identité qui sont en jeu.”

مدينة طرابلس هي المكان الذي يحتضن ذكريات عائلتي وهويتي وآمالي برؤية ليبيا مزدهرة وناشطة من جديد بالحياة الثقافية. لم أكن قد زرت موقع التراث قبل الانتفاضة في عام ١١٠٢ - الحدث الذي أحيا داخلي شعوري بالانتماء - لكن الحالة التي وجدت المكان عليها بعد ٤ عقود من الإهمال أحييت بداخلي ذات الشعور الذي انتابتنا لدى خلع ثوب القمع والاضطهاد الثقافي.

ومن هنا، ومعبة أبناء جبلي بعدما فهمنا مغزى «واجب المواطنة» لأول مرة، شحذنا الهمم لرسم ملامح مستقبل يحترم أساس كينونتتنا ويحافظ على الحقوق الثقافية لنعمّر ليبيا كدولة ديمقراطية بحلة جديدة. لكن بعد مضي تسع سنوات، لا يزال هذا الهدف مجرد حلم. لأننا بعد سقوط جدار النظام الديكتاتوري، وجدنا أنفسنا أمام جدار آخر ونوع آخر من الاستبداد يتمثل في التمسك بطرق صون تقليدية مصيرها الفشل. أشعر بخيبة أمل؛ إن رموز هويتي على المحك.



ACKNOWLEDGEMENTS

This collaborative project would not have been possible without the precious support of UNESCO and the UNESCO / UNOCT Project on the Prevention of Violent Extremism (PVE) co-funded by Canada. Special thanks go to the whole dedicated team of the World Heritage Centre.

Heartfelt thanks to all the researchers and collaborators of the Observatory "Patrimoine d'Orient" for their participation and tireless commitment to this project as well.

We also thank the young people for sharing their inspiring, and sometimes heart-breaking, stories with sincerity and humility.

Finally, we thank all those who contributed, either directly or indirectly, to the development of this collective publication.



La réalisation de ce projet collaboratif n'aurait pas été possible sans l'aide précieuse de l'UNESCO et du programme UNESCO/ UNOCT sur la prévention de l'extrémisme violent (PVE) co-financé par le Canada. Un immense merci à l'ensemble de l'équipe dédiée au sein du Centre du Patrimoine Mondial.

Merci à l'ensemble des chercheurs et collaborateurs de l'Observatoire de Patrimoine d'Orient pour leur participation et leur investissement sans faille dans ce projet.

Merci aux jeunes d'avoir livré avec sincérité et modestie des récits poignants et inspirants.

Enfin, merci à l'ensemble des personnes qui ont participé, directement ou indirectement, à l'élaboration de cette publication collective.



لم يكن هذا المنشور ليرى النور دون الدعم القيم الذي قدّمته اليونسكو والبرنامج الذي تضطلع به مع مكتب الأمم المتحدة لمكافحة الإرهاب من أجل درء التطرف العنيف. ونتقدّم بشكر خاص لطاقم مركز التراث العالمي بأسره.

ونشكر أيضاً كافة الباحثين والعاملين لدى مرصد تراث الشرق لمشاركتهم والتزامهم الدؤوب في هذا المشروع.

ونتقدم بالشكر إلى الشباب والشبان الذين فتحوا لنا قلوبهم وشاركوا قصصهم المؤثرة والمهمة بكل صدق.

والشكر موصول أخيراً إلى كل من شارك في إعداد هذا المنشور سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة.







Patrimoine d'Orient